

현대중국어시간부사의 반복형에 대한 이해

안 세 은

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어문법을 홀시하면 외국어를 원리적으로 학습할수 없으며 학습에서 성과를 거둘수 없습니다.》

현대중국어학습에서 중요한것은 반복형에 대한 옳은 이해를 가지고 그것을 언어생활에서 정확히 활용하는것이다.

중국어의 반복에는 단어조성적인 반복과 구성적인 반복이 있다.

단어조성적인 반복은 어떤 음절이나 말뿌리를 련속 반복하여 새로운 단어를 만드는 방법이며 단어구성적인 반복은 어떤 단어를 련속 반복하여 일정한 문법적의미를 나타내는 단어구성방법이다.

무엇보다먼저 현대중국어시간부사반복형의 류형에 대하여 보기로 하자.

중국어시간부사의 반복형은 일반적으로 다음과 같은 세가지 류형으로 갈라볼수 있다.

첫째로, 원형과 반복형이 다 자유자재로 쓰일수 있고 이미 독자적으로 단어를 구성하고있는 류형이 있다. 이런 류형에 속하는 시간부사에는 《常—常常, 刚—刚刚, 连—连连, 每—每每, 早—早早儿》등이 있다.

례: - 小金的脑子连打几个问号。

(김동무의 머리속에는 의문되는것이 많았다.)

- 奶奶见她累得满头大汗, 很受感动, 连连道谢。

(할머니는 그 녀자가 일에 지쳐 얼굴이 땀투성이가 된것을 보고 몹시 감동되어 거듭 사의를 표했다.)

둘째로, 반복형은 자유자재로 쓰이면서 이미 단어를 구성하고있으나 원형은 특정한 결합에서만 쓰이고 일반적으로 형태부적특성만을 가지고있는 류형이 있다. 이 류형에 속하는 시간부사에는 《渐—渐渐, 累—累累, 屡—屡屡, 频—频频, 恰—恰恰, 时—时时》등이 있다.

례: - 近年来, 通信线路屡遭破坏。

(최근년간 통신선로가 여러번 파괴되였다.)

- 这个月, 交通事故在屡屡发生。

(이번달에 교통사고가 자주 발생하고있다.)

셋째로, 원형은 자유자재로 쓰일수 있고 반복형은 원형의 변화된 형식에 불과하여 아직 독자적인 단어로 되지 못한 류형이 있다.

이 류형에 속하는 시간부사에는 《初—初初, 迟早—迟迟早早, 陆续—陆陆续续, 时时刻刻—时时刻刻, 永远—永永远远, 早晚—早早晚晚》등이 있다.

례: - 那时的她, 亭亭玉立, 长发披肩, 犹如玫瑰初放, 美丽动人。

(그때 그 녀자는 늘씬한 몸매에 어깨까지 드리운 머리칼로 하여 방금 망울을 터친 장미꽃마냥 아름다웠다.)

- 其中除少数知名的诗人外, 大都是初初跨入诗坛的新客。

(그중에서 몇몇 이름난 시인을 내놓고는 대다수가 금방 시단에 발을 들여놓은 초학도들이였다.)

시간부사의 반복방식은 《AA》식반복과 《AABB》식반복을 기본으로 하지만 그밖에도 특수한 형태의 반복방식이 있다. 이런 특수한 형태의 반복방식을 시간부사의 복합반복방식이라고 할수 있다.

시간부사의 복합반복방식은 《AXAY》식반복이다. 흔히 볼수 있는 시간부사의 복합반복방식에는 《边x边y》, 《忽x忽y》, 《忽而x忽而y》, 《渐x渐y》, 《屡x屡y》, 《时x时y》, 《时而x时而y》, 《一时x一时y》, 《乍x乍y》가 있다.

례: - 她忽笑忽泣, 像一个精神失常的人。

(그는 정신이 나간 사람처럼 갑자기 웃었다울었다 하였다.)

- 姑娘落落大方, 时而点头, 时而挥手。

(처녀는 씨원스레 머리를 끄덕이기도 하고 손을 휘젓기도 했다.)

다음으로 현대중국어시간부사의 원형과 반복형의 차이점에 대하여 보자.

시간부사의 원형과 반복형은 의미론적측면과 문장론적측면, 어용론적측면에서 차이점을 가지고있다.

중국어시간부사의 원형과 반복형은 우선 의미론적측면에서 차이점을 가지고있다.

우에서 언급된 시간부사의 반복형가운데서 첫번째 유형과 두번째 유형은 《현대중국어사전》에 준하여 그 차이점을 보기로 하고 세번째 유형은 현실생활에서 쓰이고있는 언어자료들을 가지고 그 차이점에 대하여 보기로 하자.

사전에 준한 첫번째 유형과 두번째 유형의 의미대비표

원형	의미해석	반복형	의미해석
常	자주, 때때로	常常	늘, 항상
刚	방금, 금시	刚刚	금방, 금시
连	계속되다, 련속, 련이어	连连	연방, 끊임없이
每	같은 행동이 규칙적으로 반복되어 진행된다. 매, 매개, 매번	每每	같은 일이 여러번 발생하는 것을 의미한다.(일반적으로 과거에 있는 일이나 자주 발생하는 일에 쓴다.) 항상, 언제나, 매번, 늘
早	일이 발생한 때로부터 일정한 시일이 지났다는것을 의미한다. 오래전, 이미전에	早早儿	일찍부터, 일찌감치
渐	점차적으로, 점차	渐渐	서서히, 점점
累	련속되다, 거듭되다	累累	여러차례, 여러번
屡	련거과, 련이어, 여러차례	屡屡	여러번, 매번
频	자주, 여러번, 루차	频频	빈번히, 늘
恰	때마침, 꼭	恰恰	바로, 마침
时	늘, 자주	时时	항상, 때때로, 언제나

비교를 통하여 알수 있는바와 같이 첫번째 유형과 두번째 유형에 속하는 11개 조의 시간

부사들중에서 《每—每每, 早—早早儿》를 제외한 나머지 시간부사의 의미는 기본적으로 같다. 《每每》와 《每》는 의미적으로 차이점을 가지고있다.

례: - 这个月刊每逢十五日出版。

(이 월간잡지는 매달 15일에 발행된다.)

- 此地多长柿树, 各样品种不一而足, 每每秋深, 可谓千林尽染。

(이 지방에는 감나무가 많고 품종도 다양하여 늦가을이면 감나무림이 붉은색으로 물들곤 한다.)

실례를 통하여 알수 있는바와 같이 《每每》는 《每》와 의미적으로 공통적인 측면은 있으나 과거에 있는 일이나 자주 발생하는 일에 쓰인다는 의미적특성을 가지고 쓰인다.

《早》와 《早早儿》도 의미적으로 차이점을 가지고있다.

례: - 客人们等不住, 有几位早走掉啦。

(기다리기에 지친 손님들중에서 몇사람은 오래전에 가버렸다.)

- 每到周末, 儿子盼我早早归家。

(주말이면 아들은 내가 일찌감치 집에 들어오기를 바란다.)

- 决定办, 就早早儿办吧!

(하기로 결정했으면 일찌감치 하자!)

우의 실례를 통하여 알수 있는바와 같이 《早》와 《早早儿》는 단어의 뜻자체가 서로 다른것으로 하여 쓰임에서도 서로 다른 의미로 쓰이게 된다.

세번째 류형에 속하는 시간부사의 원형과 반복형의 의미는 번역문장상으로는 기본적으로 차이가 없다. 그러나 언어생활에서 반복형을 쓴 문장들은 원형을 쓴 문장보다 시간부사의 의미를 더 강조시켜주고있다.

례: - 内容发生了变化, 形式迟早也会发生变化。

(내용이 변했으면 형식도 언젠가는 변하게 된다.)

- 你快走吧, 反正迟迟早早都是要走的。

(빨리 가라구. 언제든 가야 할텐데.)

- 我们要时刻准备着。

(우리는 항상 준비해야 한다.)

- 我们领导干部, 必须时时刻刻把人民群众放在心上。

(우리 일군들은 항상 인민대중을 마음속에 안고 살아야 한다.)

중국어시간부사의 원형과 반복형은 문장론적측면에서도 차이점을 가지고있다.

단어구성상 제한을 받지 않는 류형에 속하는 시간부사의 원형과 반복형은 단음절단어와 두음절단어를 자유자재로 수식할수 있다.

례: - 人们常说: 《大鱼吃小鱼》。(원형시간부사와 단음절단어사이의 결합)

(사람들은 항상 《큰 고기가 작은 고기를 먹는다.》라고 말한다.)

- 你要常回来看看, 省得你妈老惦记你。(원형시간부사와 두음절단어사이의 결합)

(자네 어머니가 걱정하지 않게 자주 집에 들리라구.)

- 自从我母亲去世以后, 我就常常哭。(반복형시간부사와 단음절단어사이의 결합)

(어머니가 세상을 떠난 후부터 나는 자주 울었다.)

- 他和同学常常打架，我也劝过几次，可他就是不听。(반복형시간부사와 다음절단어 사이의 결합)

(그가 동무들과 자주 싸워서 나도 몇번 권고했지만 어디 말을 듣습니까.)

단어구성상 부분적인 제한을 받는 부류에서 일부 시간부사의 원형은 다음절단어만을 수식하지만 반복형은 다음절단어와 다음절단어를 다 수식할수 있다. 그와는 반대로 일부 원형은 다음절단어와 다음절단어를 다 수식할수 있지만 반복형은 다음절단어만을 수식할 수 있다.

원형	다음절	다음절	반복형	다음절	다음절
1	<u>连</u> 说○	<u>连</u> 摇头×	1	<u>连连</u> 说○	<u>连连</u> 摇头○
2	<u>每</u> 说○	<u>每</u> 提及×	2	<u>每每</u> 说○	<u>每每</u> 提及○
3	<u>时</u> 有○	<u>时</u> 提醒×	3	<u>时时</u> 有○	<u>时时</u> 提醒○
4	<u>初</u> 看○	<u>初</u> 看来○	4	<u>初初</u> 看×	<u>初初</u> 看来○

단어구성상 엄격한 제한을 받는 류형에서 일부 시간부사의 원형과 반복형은 단어구성에서 엄격한 제한을 받는것으로 하여 원형은 다음절단어와만 결합될수 있고 반복형은 다음절단어와만 결합될수 있다.

원형	다음절	다음절	반복형	다음절	다음절
1	<u>渐</u> 近○	<u>渐</u> 近岸×	1	<u>渐渐</u> 近×	<u>渐渐</u> 近岸○
2	<u>累</u> 读○	<u>累</u> 夺魁×	2	<u>累累</u> 读×	<u>累累</u> 夺魁○
3	<u>屡</u> 败○	<u>屡</u> 失败×	3	<u>屡屡</u> 败×	<u>屡屡</u> 失败○
4	<u>频</u> 传○	<u>频</u> 传来×	4	<u>频频</u> 传×	<u>频频</u> 传来○
5	<u>恰</u> 遇○	<u>恰</u> 遇见×	5	<u>恰恰</u> 遇×	<u>恰恰</u> 遇见○

이 류형에 속하는 시간부사의 원형과 반복형은 일반적으로 문장속에서 바꾸어쓸수 없다.

례: - 我们要用循序渐进的方法改变。○

(우리는 점차적인 방법으로 개변해야 한다.)

- 我们要用循序渐渐进的方法改变。×

(우리는 점차적인 방법으로 개변해야 한다.)

- 来接孩子们去夏令营的客轮渐渐近岸，孩子们看了以后欢呼了起来。○

(아이들을 태우고 야영을 떠날 려객선이 거의 부두에 와닿자 아이들은 환성을 올렸다.)

- 来接孩子们去夏令营的客轮渐近岸，孩子们看了以后欢呼了起来。×

(아이들을 태우고 야영을 떠날 려객선이 거의 부두에 와닿자 아이들은 환성을 올렸다.)

위의 실례들에서 볼수 있는것처럼 원형은 대다수가 다음절단어를 수식하고 반복형은 대다수가 다음절단어를 수식한다. 이것은 중국어의 음절결합규칙과 관계된다.

중국어시간부사의 원형과 반복형은 또한 어용론적측면에서도 차이점을 가지고있다.

시간부사원형과 반복형의 어용론적차이는 기본적으로 문체와 어감에서 나타나고있다.

문체로 볼 때 시간부사의 원형은 글말체에 가깝고 반복형은 입말체에 가깝다.

례: 我们永远不会忘记。(우리는 영원히 잊지 않을것이다.)

시간부사의 원형이 들어간 우의 실례문장은 글말과 입말에서 다같이 쓸수 있는 문장이다.

례: 这件事永永远远地刺痛着我的心。(이 일은 영원히 나의 마음을 아프게 하고있다.)

시간부사의 반복형이 들어간 우의 실례문장은 글말에서는 잘 쓰이지 않고 흔히 입말에서 많이 쓰인다.

시간부사의 원형이 글말체로 많이 쓰인다는 근거는 성구나 4자격식에서도 찾아볼 수 있다.

례: 恰到好处(안성맞춤하다)

屡试不爽(여러번 해보아도 결과가 좋다)

捷报频传(승리의 소식이 련이어 날아오다)

어감측면에서 볼 때 시간부사의 반복형은 원형보다 어감이 더 강하다.

우리는 앞으로도 현대중국어시간부사에 대한 연구를 더욱 심화시켜 중국어교육리론을 풍부히 하고 학생들이 언어실천에 옹게 활용하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.